




Maria Kunilovskaya

 **Address:** Wolverhampton, United Kingdom

 **Email address:** mkunilovskaya@gmail.com  **Phone number:** (+44) 7926446507

 **Website:** <https://kunilovskaya.github.io/>

ABOUT ME

a computational linguist interested in contrastive and translationese studies, text complexity, and translation quality estimation

WORK EXPERIENCE

[14/01/2019 – Current] **PhD researcher**

University of Wolverhampton, Research Group in Computational linguistics

City: Wolverhampton

Country: United Kingdom

Main activities and responsibilities:

1. Research in the areas of empirical translation studies, translation quality estimation, translationese studies, learner translation
2. Editorial Assistant at the Journal of Natural Language Engineering (JNLE)
3. Active support in the organisation of the RGCL international conferences
4. Organisational support for the EMTTI programme, including evaluation of applications and occasional teaching (topics: Data annotation for research in translation, Linguistic resources in practical translation, Empirical translation studies, Parallel corpora)
5. Co-supervision of two EMTTI theses in computational and corpus linguistics (one was successfully completed under my supervision in July 2021)

[29/01/2019 – Current] **Senior Researcher**

University of Tyumen, Laboratory of Cultural trends

City: Tyumen

Country: Russia

Main activities and responsibilities:

1. Conducting and publishing research in the area of Digital Humanities
2. Applying for grants
3. Currently a data scientist role in a cross-functional team on a Digital Humanities project supported by a Russian Foundation for Basic Research grant (Project No. 20-411-720010)

[23/05/2006 – 29/01/2019] **Associate Professor in Translation Studies**

University of Tyumen, Department of English Philology and Translation Studies

City: Tyumen

Country: Russia

Main activities and responsibilities:

Courses developed and taught to senior students on the Specialist degree (5-year) and BA programmes

Theoretical courses (lectures and seminars)

1. Corpus Linguistics (BA)
2. Translation Studies (specialist degree, BA)
3. Linguistic Text/Discourse Analysis
4. Theoretical Grammar of English
5. English Lexicology

Practical courses/training

1. Source Text Comprehension and Analysis
2. Corpus Skills for Translators
3. Computer-Assisted Translation and translation technology
4. Practical translation (general domain)

Supervision of student research, including theses, required by the respective degrees.

EDUCATION AND TRAINING

[14/01/2019 – Current] **Doctor of Philosophy (Computational and Corpus Linguistics)**

University of Wolverhampton

Address: Wolverhampton, United Kingdom

[20/01/2020 – 19/07/2021] **Postgraduate Certificate in Academic Practice in Higher Education**

University of Wolverhampton

[18/11/2004] **Candidate of (philological) Sciences in Contrastive Linguistics**

Saint Petersburg State University

Address: Russia

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): Russian

Other language(s): English IELTS Academic (C1), German A2-B1 (self-assessed)

DIGITAL SKILLS

Academia

Advanced user of LaTeX | Advanced knowledge of ScholarOne manuscript manager | Practical knowledge of START conference manager | Vast experience in using VLE | Knowledge of reference managers (Mendeley)

Python programming

FTP SFTP Servers connection | Pandas, Numpy, Scikit-learn, Scipy libraries | Familiarity with scikit-learn, TensorFlow Machine Learning libraries | Web: HTML, CSS | Supervised and Unsupervised Learning in Data Science

PUBLICATIONS

[2021] **Translationese in Russian Literary Texts**

<https://aclanthology.org/2021.latechclfl-1.12.pdf>

Reference: Proceedings of the 5th Joint SIGHUM Workshop, EMNLP

- [2021] **Translationese and register variation in English-to-Russian professional translation**
https://www.researchgate.net/publication/355203667_Translationese_and_Register_Variation_in_English-To-Russian_Professional_Translation
Reference: Wang, V. X., Li, D., and Lim, L. (eds) New Frontiers in Translation Studies. Springer Nature Singap
- [2022] **Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus**
Reference: Target